

意大利外交与国际合作部翻译资助与翻译奖 – 2024 年度

为在国外持续推广意大利语言和文化，意大利外交与国际合作部专门设立奖励机制，鼓励和奖励意大利文学作品和科技著作的翻译出版（包括电子书），以及通过大众传播媒体播放的意大利电影长片、短片、电视剧作品的字幕翻译、配音和制作作品。

奖励方式及奖励对象：共两种

一、翻译资助：

- 针对计划于 2024 年 8 月 1 日之后出版的意大利文学作品和科技著作的翻译版本（包括电子书）；
- 针对计划于 2024 年 8 月 1 日之后完成并将通过大众传播媒体播放的意大利电影长片、短片、电视剧作品的字幕翻译、配音和制作作品。

二、翻译奖：

- 奖励在 2023 年 1 月 1 日之后已经出版的意大利文学作品和科技著作的翻译版本，也包括电子书；
- 奖励在 2023 年 1 月 1 日之后已经通过大众传播媒体播放的意大利电影长片、短片、电视剧作品的字幕翻译、配音和制作作品。

谁有资格提交申请：

提交申请的主体可以是：

- 图书出版机构；
- 译者本人；
- 影视作品字幕翻译、配音和制作公司；
- 影视作品发行公司；
- 文化机构；
- 文学经纪人或经纪公司

请注意：不论由谁提交申请，翻译资助或翻译奖的最终受益人都应是购买翻译版权的出版机构或制作公司。

提交申请的方式及所需资料：

➤ **截止日期：2024 年 4 月 24 日**

请在截止日期前，将全部申请材料的原件通过快递的方式寄至：

北京市朝阳区三里屯东二街 2 号
意大利使馆文化处
李莎 女士
电话：0086-10-65322187

如咨询有关申请材料的问题，可发邮件至：patrizia.liberati@esteri.it

请注意：提交申请时，必须使用官方提供的申请表，用意大利语或英语填写；且全部申请材料需用意大利语或英语提交。

一、申请翻译资助所需资料：

1. 申请表 **APPLICATION FORM**：
必须使用官方提供的申请表，用意大利语或英文完整填写；
2. 出版计划 **PUBLICATION PLAN**（最多字符数 3000，包括空格）：
用出版社抬头纸打印，负责人签字并盖章。内容应包括：预计出版时间或制作发行时间；出版上市后主要采取的宣传和发行渠道（如参加图书节、图书博览会、举办推介会）等；
3. 译者简历 **RESUME OF TRANSLATOR** 及出版社与译者之间签署的合同 **TRANSLATION CONTRACT**：
如涉及意大利文学作品或科学著作的翻译出版，需附上译者简历，以及出版社与译者之间签署的合同（合同文本需翻译为英文或意大利文）。如涉及电影长片、短片、电视剧作品的字幕翻译、配音和制作，需附上从事字幕翻译的译者简历，或字幕制作机构负责人简历，以及制作公司与译者之间签署的合同（合同文本需翻译为英文或意大利文）；
4. 简明财务预算 **FINANCIAL PLAN**（需用欧元标注）：
需注明出版该作品所需的全部费用，并注明：单页或每分钟制作费用；翻译费数额；计划发行量；
5. 意大利文作品原书的封面和封底复印件 **COVER AND BACK COVER**：
如申请意大利文学作品或科学著作的翻译出版资助，需附上计划翻译的意大利文作品原书的封面和封底复印件；如涉及电影长片、短片、电视剧作品的字幕翻译、配音和制作，还需提交影视作品 **DVD** 或可供作品下载的网络链接地址；
6. 版权合同书 **COPYRIGHT CONTRACT**：
需附上中国出版社或制作公司与意大利版权所有方签署的已购买版权的合同书复印件（合同需在有效期内），或提供双方就购买版权达成的意向书；如提交的是意向书，则需补充正式签署的版权合同后，才有资格获得资助；如果是免费获得版权，需提供版权所有者的书面声明；
7. 如申请人或申请机构在最近三年内曾获得过意大利外交与国际合作部的翻译资助，需就此前获得翻译资助的作品及资助使用情况出具一份英文的详细报告（**A detailed report on the use of grants received in the previous three years**）。如涉及文学作品，报告内容应包括：发行量、主要书评、推介活动、媒体评价等；如涉及影视作品，报告内容应包括：票房、放映时间表、影评、媒体评价等。

二、申请翻译奖所需资料：

2024 年，意大利外交与国际合作部计划颁出 6 个翻译奖（每个价值 5000 欧元），分别用于奖励：

- 1 部法语翻译作品
- 1 部英语翻译作品
- 1 部西班牙语翻译作品
- 1 部德语翻译作品
- 1 部汉语翻译作品
- 1 部阿拉伯语翻译作品

申请翻译奖需提交的资料包括：

- 上文中有关申请翻译资助所需的全部资料，出版计划书除外；
- 电子版的翻译作品全本，或电子版的影视作品；
- 版权购买合同复印件。

翻译奖和翻译资助的支付方式：

1. 关于翻译奖的支付：在奖项确定后的三十天内予以支付。
2. 关于翻译资助的支付：在作品出版发行后且符合下列条件的基础上予以支付：

- 翻译作品完成并出版后，需马上提交 2 本给意大利驻其所在国使领馆文化处，并由后者提交给意大利外交与国际合作部；
- 如在申请翻译资助时提交的是购买版权意向书，需同时补充正式签署的版权合同；
- 获批翻译资助的文学作品和科学著作在出版时，必须在该书中文版的显著位置（建议在封底上）同时用中文和意大利文标注这样一段说明：

Questo libro è stato tradotto grazie a un contributo per la traduzione assegnato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale Italiano.

感谢意大利外交与国际合作部对翻译本书中文版提供的资助。

获批翻译资助的影视作品在出版发行时，也需在作品的显著位置标注该段说明。

请注意：

自翻译资助结果公布之日起三年之内，如出版机构未能完成翻译、发行工作，该翻译资助将会被取消。